

**17-18 September 2022****25<sup>th</sup> Sun in OT (C)  
OLPH – Bilingual***Focus: [].**Function: To [].*

During the 2018-2019 academic year, I was enrolled in a program in Ecclesial (Church) Administration and Management out of the business school at the Catholic University of America, in Washington, DC. One of the classes I took was called “Transparency and the Spirit of Enterprise”. In it, we started with an understanding of an “enterprise” as “bringing people together to accomplish something worthwhile”. We then reviewed the four core principles of Catholic Social Teaching—human dignity, the common good, solidarity, and subsidiarity—and how they apply to enterprise, both in business and within the Church herself. The Church has affirmed that the **work of business** is indeed a **vocation**, a **calling** in life for both employers and employees. Thus the Church is **not** anti-business or anti-capitalism, as long as business truly **serves humanity**, and not the other way around.

Durante el año académico dos mil dieciocho al dos mil diecinueve [2018-2019], estuve inscrito en un programa de Administración y Gestión Eclesial (Iglesia) en la escuela de negocios de la Universidad Católica de América, en Washington, DC. Una de las clases que tomé se llamaba “Transparencia y espíritu empresarial”. En ella, comenzamos con un entendimiento de "empresa" como "reunir a las personas para lograr algo que valga la pena". Luego revisamos los cuatro principios fundamentales de la Enseñanza Social Católica: la dignidad humana, el bien común, la solidaridad y la subsidiariedad, y cómo se aplican a la empresa, tanto en los negocios como dentro de la Iglesia misma. La Iglesia ha afirmado que el **trabajo de los negocios** es de hecho una **vocación**, un **llamado** en la vida tanto para los empleadores como para los empleados. Por lo tanto, la Iglesia **no** es anti empresarial ni anticapitalista, siempre que la empresa **sirva verdaderamente a la humanidad**, y no al revés.

Since enterprise is about bringing people together, this understanding of business is truly **person-centered**. In other words, business is **not** just about the bottom line; it's about helping **people** develop their true potential, which then serves the larger community. This is done through making legitimate income, which is then used to support families, and also through developing our knowledge, skills, and abilities. “Professional virtues”, in a sense.

Dado que la empresa se trata de unir a las personas, esta comprensión de los negocios está realmente **centrada en la persona**. En otras palabras, el negocio **no** se trata solo de resultados; se trata de ayudar a las **personas** a desarrollar su verdadero potencial, que luego sirve a la comunidad en general. Esto se logra mediante la generación de ingresos legítimos, que luego se utilizan para mantener a las familias, y también mediante el desarrollo de nuestros conocimientos, habilidades y destrezas. “Virtudes profesionales”, en cierto sentido.

Enterprise and business are all about **relationships**, and the principles of Catholic social teaching **applied** to business gives us the principles of putting **people first**, making sure that business serves **authentic** human development and virtue, like honesty, integrity, teamwork, as well as personal responsibility and initiative. Thus, as long as business truly serves human flourishing, and not vices, like greed, unbridled consumerism, or materialism, business is a true and holy **vocation**.

La empresa y los negocios tienen que ver con las **relaciones**, y los principios de la enseñanza social católica **aplicados** a los negocios nos brindan los principios de poner a las **personas primero**, asegurándonos de que los negocios sirvan al **auténtico** desarrollo humano y la virtud, como la honestidad, la integridad, el trabajo en equipo, así como la responsabilidad personal e iniciativa. Así, mientras los negocios sirvan verdaderamente al florecimiento humano, y no a los vicios, como la codicia, el consumismo desenfrenado o el materialismo, los negocios son una **vocación** verdadera y santa.

The businessmen in our readings this weekend evidently do **not** have these same principles in mind. In our first reading, Amos, arguably the most vocal of the prophets in the Old Testament in his criticism of social **in**justice, he calls out those who cheat the poor and needy by changing their scales in order to short-sell wheat and other basic staples for life to them. Amos also calls them out on their greed for wanting the religious holidays to be over, so that they can get back to their dishonest sales, which could even include selling the poor into slavery. Obviously, this was not an example of person-centered business: it was borne out of greed and selfishness. Thus Amos's harsh words: "The Lord has sworn by the pride of Jacob: Never will I forget a thing they have done!"

Los empresarios de nuestras lecturas de este fin de semana evidentemente **no** tienen en mente estos mismos principios. En nuestra primera lectura, Amós, posiblemente el profeta más elocuente en el Antiguo Testamento en su crítica de la **injusticia social**, llama a los que engañan a los pobres y necesitados al cambiar sus balanzas para vender trigo y otros alimentos básicos para la vida de ellos. Amós también los acusa de su codicia por querer que se terminen las festividades religiosas para poder volver a sus ventas deshonestas, que incluso podrían incluir vender a los pobres como esclavos. Obviamente, este no fue un ejemplo de negocio centrado en la persona: nació de la codicia y el egoísmo. De ahí las duras palabras de Amós: “El Señor, gloria de Israel, lo ha jurado”: 'No olvidaré jamás ninguna de estas acciones'.

And now, we turn to the puzzling parable of the dishonest steward in the gospel reading. Let's review the basic points. The steward is called in by his landowner for squandering his master's property—he probably stole or embezzled money—and before the owner gives the steward his “pink slip”, he tells him to prepare a final report. Here's where things get interesting. The steward calls in the owner's debtors and ends up **reducing** their debt, so that he might be able to do business with them later, after the owner fires him. He figures he has nothing to lose since the owner is going to fire him anyway. Each parable has a zinger or a surprise at the end, and here, it's that the master actually **commends** the steward for acting prudently.

Y ahora, pasamos a la desconcertante parábola del administrador deshonesto en la lectura del evangelio. Repasemos los puntos básicos. El administrador es llamado por su amo por despilfarrarle la propiedad (probablemente robó o malversó dinero) y antes de que el amo le entregue al administrador su “papel rosa”, le dice que prepare un informe final. Aquí es donde las cosas se ponen interesantes. El administrador llama a los deudores de su amo y termina **reduciendo** su deuda, para poder hacer negocios con ellos más tarde, después de que el amo lo despida. Se imagina que no tiene nada que perder ya que el amo lo va a despedir de todos modos. Cada parábola tiene un toque de gracia o una sorpresa al final, y aquí es que el amo en realidad **elogia** al administrador por actuar con prudencia.

Then Jesus follows the parable with an even **more** puzzling statement: “make friends for yourselves with **dishonest** wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings.” So is Jesus **really** praising dishonest and greedy business practices?

Luego, Jesús sigue la parábola con una declaración aún **más** desconcertante: “Con el dinero, tan lleno de injusticias, gánense amigos que, cuando ustedes mueran, los reciban en el cielo”. Entonces, ¿Jesús **realmente** está alabando las prácticas comerciales deshonestas y codiciosas?

First, it's important to note that this parable follows **immediately** after the parable of the prodigal son. Thus, there are some interesting **parallels** between the two stories: both involve people who disobey the one in authority over them, and when faced with a crisis situation, they both have to make a decision for their survival.

Primero, es importante notar que esta parábola sigue **inmediatamente** después de la parábola del hijo pródigo. Por lo tanto, hay algunos **paralelismos interesantes** entre las dos historias: ambas involucran a personas que desobedecen a quien tiene autoridad sobre ellos, y cuando se enfrentan a una situación de crisis, ambos tienen que tomar una decisión para su supervivencia.

The prodigal son decides to return home to his father, while the steward decides to befriend his master's debtors by reducing their debt, so he can work with them later and not be left destitute after his master fires him. The most important parallel is that **both** the father of the prodigal son and the master of the steward act **completely opposite** of what we would reasonably expect: the father welcomes his son back with open arms, and the master commends his steward for acting prudently.

El hijo pródigo decide volver a casa con su padre, mientras que el administrador decide hacerse amigo de los deudores de su amo reduciendo su deuda, para poder trabajar con ellos más tarde y no quedarse en la indigencia después de que su amo lo despida. El paralelo más importante es que **tanto** el padre del hijo pródigo como el amo del administrador actúan **completamente** lo **contrario** de lo que razonablemente esperaríamos: el padre da la bienvenida a su hijo con los brazos abiertos, y el amo elogia a su administrador por actuar con prudencia.

But there's another important background detail that's important for this parable. At the time, stewards for landowners could charge **interest** on debts or loans on behalf of the owner, and then keep some of that money as **legitimate** income, as a sort of commission. Thus when the steward **reduces** the debts in the parable, he's not necessarily cheating the owner out of **anything**; he may be letting go of his own commission income. Again, the owner was already going to fire him for some **other** dishonest behavior he had done in the **past**. Thus the owner's praise of the steward at the end was **not** for cheating him out of **more** money, but for being clever to plan for his future employment options. In other words, he formed new relationships with people. And business/enterprise is all about relationships.



Pero hay otro detalle de fondo que es importante para esta parábola.

En ese momento, los administradores de los terratenientes podían cobrar **intereses** sobre las deudas o los préstamos en nombre del propietario y luego quedarse con parte de ese dinero como ingreso **legítimo**, como una especie de comisión. Así, cuando el administrador **reduce** las deudas en la parábola, no necesariamente está estafando al amo de **nada**; puede estar dejando ir sus propios ingresos por comisiones. Nuevamente, el amo ya lo iba a despedir por algún **otro** comportamiento deshonesto que había hecho en el **pasado**. Por lo tanto, el elogio del amo al administrador al final **no** fue por engañarlo para obtener **más** dinero, sino por ser inteligente al planificar sus futuras opciones de empleo. En otras palabras, formó nuevas relaciones con la gente. Y los negocios/empresa tienen que ver con las relaciones.

So now, back to the question of what exactly Jesus means when he says to make friends with dishonest wealth. Jesus is **not** judging the steward's honesty; he's commenting on how clever and resourceful he is, at least at the end. Jesus is comparing the resourcefulness of people concerned with business matters of the world, even those who may **not** be the most honest, to what he may consider a **lack** of resourcefulness or zeal on the part of his disciples, who are concerned with the reign of God. He's trying to encourage us to have that **same** resourcefulness in our response to his call to follow him.

Así que ahora, volvamos a la pregunta de qué quiere decir exactamente Jesús cuando dice que se ganen amigos. Jesús **no** está juzgando la honestidad del administrador; está comentando lo inteligente e ingenioso que es, al menos al final. Jesús está comparando el ingenio de las personas preocupadas por los negocios del mundo, incluso aquellos que pueden **no** ser los más honestos, con lo que él puede considerar una **falta** de ingenio o celo por parte de sus discípulos, que están preocupados por el reino de Dios. Él está tratando de animarnos a tener el **mismo** ingenio en nuestra respuesta a su llamado a seguirlo.

Whatever our vocation is, chances are we have to work or interact with **people**. The Church is an enterprise as well, in that it brings people together to accomplish something worthwhile: continuing the mission and ministry of Jesus in our world today. Jesus calls us to be his disciples, to form those relationships with others, first and foremost, with him, and bring our resources and gifts, our knowledge, skills, and abilities, to further his kingdom. At the end of the proverbial day, it's not about the bottom line, it's about the **people** we encounter and the Good News of Jesus Christ that we're called to believe, live, and spread to others.

Cualquiera que sea nuestra vocación, lo más probable es que tengamos que trabajar o interactuar con **personas**. La Iglesia es también una empresa, en el sentido de que une a las personas para lograr algo que vale la pena: continuar la misión y el ministerio de Jesús en nuestro mundo de hoy. Jesús nos llama a ser sus discípulos, a formar esas relaciones con los demás, ante todo, con él, y traer nuestros recursos y dones, nuestro conocimiento, habilidades y capacidades, para promover su reino. Al final del día proverbial, no se trata del resultado final, se trata de las **personas** con las que nos encontramos y las Buenas Nuevas de Jesucristo que estamos llamados a creer, vivir y difundir a los demás.